

ML.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
18 VI 1957
coördineur (2)
Ministre van de H.

L. 5774/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28e mei 1957 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de duur van de werkelijke arbeid van de bedienden, andere dan kantoorbedienden tewerkgesteld in de leveringsdiensten der grote magazijnen", heeft de 7e juni 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 28 mai 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "concernant la durée du travail effectif des employés, autres que des employés de bureau, occupés dans les services de livraison des grands magasins", a donné le 7 juin 1957 l'avis suivant :

Een betere lezing voor het eerste lid van de aanhef ware :

"Gelet op de wet van 14 juni 1921 tot invoering van de achturendag en de achtenveertigurenweek, inzonderheid op artikel 1;"

In het tweede lid van de aanhef is het overbodig naar de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 27 december 1926 te verwijzen; dit koninklijk besluit bevat immers drie artikelen, waarvan het laatste slechts het uitvoeringsformulier behelst.

+
+ +

Luidens artikel 14 van de wet van 14 juni 1921, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 januari 1954, kan de Koning de bevoegdheid hem verleend bij de artikelen 1, 2, tiende lid, 5, eerste tot en met vierde lid, en bij de artikelen 6, 8 tot en met 11 en 27 van dezelfde wet, eerst uitoefenen nadat hij het advies heeft ingewonnen van :

- 1° de verenigingen der betrokken bedrijfshoofden en arbeiders;
- 2° de Nationale Arbeidsraad;
- 3° de Hoge Raad voor nijverheid en handel".

.../...

Het ontwerp verwijst alleen naar de adviezen van de organisaties der betrokken werkgevers en werknemers en van de Nationale Arbeidsraad.

De Hoge Raad voor handel en nijverheid, bij koninklijk besluit van 6 juli 1890 opgericht, werd tenslotte bij koninklijk besluit van 15 januari 1896 gereorganiseerd en is nog niet ontbonden.

Zoals hij meermaals in vroegere adviezen heeft opgemerkt, is de Raad van State van oordeel dat de wetgeving met de feiten in overeenstemming moet worden gebracht, zo het onmogelijk geworden is het advies van deze instelling in te winnen.

De Franse tekst van artikel 1, tweede lid, stemt met de Nederlandse tekst niet overeen.

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar, is het de Nederlandse tekst die met de bedoeling van de Regering overeenstemt.

Men stelle dientengevolge de Franse versie van die bepaling als volgt :

"Toutefois, la durée du travail effectif peut, en outre, excéder de cent heures par an la limite de la durée totale des prestations ci-dessus fixée".

L'alinéa 1er du préambule serait plus adéquatement rédigé comme suit :

"Vu la loi du 14 juin 1921 instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures, notamment l'article 1er;"

A l'alinéa 2 du préambule, il est superflu de viser spécialement les articles 1er et 2 de l'arrêté royal du 27 décembre 1926; en effet, cet arrêté ne se compose que de trois articles, dont le dernier comporte uniquement la formule exécutoire.

+
+ +

L'article 14 de la loi du 14 juin 1921 modifiée par l'arrêté royal du 15 janvier 1954 dispose que "pour exercer les attributions qui lui sont conférées par les articles 1er, 2, alinéa 10, 5, alinéas 1er à 4, et par les articles 6, 8 à 11 et 27, le Roi consultera :

- 1° les associations de chefs d'entreprise et de travailleurs intéressés;
- 2° le Conseil national du travail;
- 3° le Conseil supérieur de l'industrie et du commerce".

.../...

Le projet ne mentionne que l'avis des associations de chefs d'entreprise et de travailleurs intéressés et l'avis du Conseil national du travail.

Le Conseil supérieur de l'industrie et du commerce, institué par arrêté royal du 6 juillet 1890 et réorganisé en dernier lieu par arrêté royal du 15 janvier 1896, n'a pas encore été dissous.

Ainsi qu'il l'a fait observer à diverses reprises dans des avis antérieurs, le Conseil d'Etat estime que si la consultation de cet organisme est devenue impossible, il convient de mettre la législation en concordance avec les faits.

Il y a discordance entre les versions française et néerlandaise de l'article 1er, alinéa 2.

D'après les déclarations du fonctionnaire délégué, c'est la version néerlandaise qui exprime l'intention exacte du Gouvernement.

En conséquence, la version française de cette disposition devrait être rédigée comme suit :

"Toutefois, la durée du travail effectif peut, en outre, excéder de cent heures par an la limite de la durée totale des prestations ci-dessus fixée".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

De Heren : J.SUETENS,
Messieurs :A.MAST,
K.MEES,

F.VAN GOETHEM,

J.LIMPENS,

eerste-voorzitter,
premier président,raadsheren van State,
conseillers d'Etat,bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,De vrouw : J.DE KOSTER,
Madame :adjunct-griffier,
greffier adjoint,griffier
greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht
door de H.L.DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par
M. L.DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.